

Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de petit granit et de calcaire à tailler de la province de Hainaut

Convention collective de travail du 29 septembre 2003

Fixation des conditions de travail des ouvriers et ouvrières

CHAPITRE 1er. Champ d'application

Article 1er. La présente convention collective de travail est applicable aux employeurs et aux travailleurs des entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de petit granit et de calcaire à tailler de la province de Hainaut.

Par "travailleurs", on entend les ouvriers et ouvrières.

Elle a pour but de coordonner et d'actualiser les conventions collectives de travail existantes et ne peut porter préjudice aux conventions d'entreprises plus favorables déjà conclues, ni aux régimes salariaux plus favorables effectivement appliqués.

Paritair Subcomité voor het bedrijf van de hardsteengroeven en van de groeven van uit te houwen kalksteen in de provincie Henegouwen

Collectieve arbeidsovereenkomst van 29 september 2003

Vaststelling van de arbeidsvoorwaarden van de werklieden en werksters

HOOFDSTUK I. Toepassingsgebied

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is toepasselijk op de werkgevers en op de werknemers van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Subcomité voor het bedrijf van de hardsteengroeven en van de groeven van uit te houwen kalksteen in de provincie Henegouwen.

Onder "werknemers" worden de werklieden en de werksters verstaan.

Zij heeft tot doel de bestaande collectieve arbeidsovereenkomsten te coördineren en aan te passen en zij mag geen afbreuk doen aan de gunstiger ondernemingsovereenkomsten die reeds werden gesloten, noch aan de voordeliger loonregelingen die werkelijk worden toegepast.

NEERLEGGING-DEPOT | REGISTR.-ENREGISTR.
20 -10- 2003 | 28 -11- 2003 | NR
| | NR

68703 / 10/102.01

Art. 2. Classification

Art. 2. Classificatie :

Fonction exercée Uitgeoefende functie	Catégorie Categorie	Article Artikel	Service Dienst
-	-	-	-
Aidant atelier Helper in het atelier	5		
Aidant machine à cliver Helper aan de kliefmachine	6		
1er et 2e ajusteur mécanicien le en 2e machinebankwerker		8	Atelier entretien On- derhoudsatelier
Apprenti-scieur Leerling-zager	7		
Charron menuisier Wagenmaker schrijnwerker		8	Atelier entretien On- derhoudsatelier
Chauffeur camions Vrachtwagenbestuurder	7		
Conducteur auto-élévateur Bestuurder van auto-elevator		5	
Conducteur pelleteuse, excavatrice ou grue hydraulique Bestuurder van de laadschop, graaf- machine, hydraulische kraan		5	
Conducteur chargeur sur pneus Conducteur laadmachine op rubber- banden		5	
Conducteur camions 20 tonnes et plus Bestuurder van vrachtwagens van 20 ton en meer		5	Concasseur Werk aan de breek- molen
Conducteur bulldozer sur chenilles ou pousseur Bestuurder van bulldozer op rupsbanden		5	Concasseur Werk aan de breek- molen

Ciseleur Frezer	8	Taille mécanique Mechanisch houwen
Débiteur Steenzager	8	Taille mécanique Mechanisch houwen
Déracheur au buffet Afschaler van de laag	14	
Enchaîneur Hainaut Legger van kettingen (aan de oppervlakte) Henegouwen	7	
1er et 2e électricien le en 2e elektricien	8	Atelier entretien Onderhoudsatelier
Equipes primes Ploegenpremies	11	
Fileur - opérateur machine à fil (extraction) Draadzager	4	
Foreur - Pétardeur - Basculeur Boorder - Springstaafsteker (of spring- bussteker) - Weger	5	Concasseur Werk aan de breek- molen
1er et 2 ^e forgeron le en 2e smid	8	Atelier entretien Onderhoudsatelier
Frais de déplacement Vervoerkosten	27 - 28	
Frappeur au marteau Voorslager	8	Atelier entretien Onderhoudsatelier
Grues Kranen	7	
Machiniste wagon-drill Machinist drill-wagon	11	
1er machiniste à cliver le kliefmachinist	7	
Maçon Metser	19	
Opérateur machine de forage Bediener boormachine	5	Concasseur Werk aan de breek- molen

	4		
Manoeuvre Hulparbeider	2		
Manœuvre lourd Hulparbeider zwaar werk	5		
Mastiqueur Steenopvuller		6	
Meuleur Slijper		8	Taille mécanique Mechanisch houden
1er metteur de chaînes (gros et petits ponts + grues) 1e legger van kettingen (op de bodem) (grote en kleine bruggen + kranen)	9		
2e metteur de chaînes (gros et petits ponts) 2e plaatser van kettingbruggen (grote en kleine)	7		
Monteur-foreur Schietmeester-boorder	6	10	
Mouleur Mouleerder		8	Taille mécanique Mechanisch houwen
Opérateur de concasseur Bediener van de breekmolen		5	Concasseur Werk aan de breek- molen
Polisseur à la machine Polijsster met de machine	7		
Rocteur à blocs Kanthouwer van blokken	20		
Rocteur de buffet avec wagon-drill Steenklover in de laag met drill-wagon	22		
Rocteur de buffet Hainaut Steenklover in de laag-Henegouwen	23		
Rocteur de buffet Steenklover in de laag		4	
Opérateur scieries-armures Bediener diamantbladzaag	12		
Soudeur Lasser		8	Atelier entretien Onderhoudsatelier
Tailleur de pierre Steenhouwer	21		

Taux dégressif Degressieve bedragen	12	
1er et 2 ^e tourneur le en 2 ^e draaier	8	Atelier entretien Onderhoudsatelier
Tourneur de pierre Steendraaier	8	Taille mécanique Mechanisch houwen
Pontier Bestuurder laadbrug	7	

Brigadier : salaire effectivement payé pour la fonction exercée, augmentée d'un montant minimum de 0,5231 EUR en régime de travail de 39 heures/semaine, indexé et intégré dans le salaire et lié à l'exercice de la fonction de brigadier.

Brigadier : effectief betaald loon voor de uitgeoefende functie, bijgevuld met een minimum bedrag van 0,5231 EUR in een arbeidstijdregeling van 39 uur/week, geïndexeerd en inbegrepen in het loon van de uitgeoefende functie van brigadier.

Art. 3. Salaires horaires dans les différents régimes de travail.

Art. 3. Uurlonen in de verschillende arbeidstijdregelingen

Compte tenu d'une anticipation de l'index :

Rekening houdend met een anticipatie van de index:

les salaires horaires sont augmentés de 0,4958 EUR en régime 39 heures/semaine au 1^{er} janvier 2003.

de uurlonen worden met 0,4958 EUR in 39 uren/week verhoogd op 1 januari 2003.

Toutefois, lorsque ces quatre anticipations seront dépassées, le système d'indexation reprendra son cours normal, à savoir lorsque l'indice 113,89 sera atteint ou dépassé.

Wanneer deze vier anticipaties worden overschreden, zal het indexeringssysteem echter opnieuw normaal worden toegepast, namelijk als de index 113,89 zal bereikt of overschreden worden.

Les nouveaux salaires au 1er janvier 2003 à l'index 109,44 sont fixés comme suit :

De nieuwe lonen op 1 januari 2003, gekoppeld aan het indexcijfer 109,44 zijn vastgesteld als volgt :

Catégories -	Régime de 40 h/semaine	Prime de production comprise	Régime de 39 h/semaine	Prime de production comprise	Régime de 38 h/semaine	Prime de Production Comprise
Categorieën	Regeling van 40 u/week	Produktiepre- mie inbegre- pen	Regeling van 39 u/week	Produktiepre- mie inbegre- pen	Regeling van 38 u/week	Produktiepre- Mie inbegre- Pen
	EUR	EUR	EUR	EUR	EUR	EUR
1 ^e	10,2172	-	10,4792	-	10,7550	-
2 ^e	10,3011	-	10,5652	-	10,8432	-
3 ^e	10,3236	-	10,5883	-	10,8669	-
4 ^e	10,3383	10,4217	10,6034	10,6889	10,8824	10,9702
5 ^e	10,3721	10,4416	10,6381	10,7093	10,9181	10,9911
6 ^e	10,4198	10,4846	10,6870	10,7534	10,9682	11,0364
7 ^e	10,4382	10,5051	10,7058	10,7745	10,9875	11,0580
8 ^e	10,4640		10,7323		11,0147	
9 ^e	10,4988	10,5665	10,7680	10,8374	11,0514	11,1226
10 ^e	10,5220	-	10,7918	-	11,0758	-
11 ^e	10,5501	-	10,8206	-	11,1054	-
12 ^e	10,5594	-	10,8302	-	11,1152	-
13 ^e	10,5784	-	10,8496	-	11,1351	-
14 ^e	10,6163	-	10,8885	-	11,1750	-
15 ^e	10,6170	-	10,8892	-	11,1758	-
16 ^e	10,6308	-	10,9034	-	11,1903	-
17 ^e	10,6644	-	10,9378	-	11,2256	-
18 ^e	10,6803	-	10,9542	-	11,2425	-
19 ^e	10,6953	-	10,9695	-	11,2582	-
20 ^e	10,7284	-	11,0035	-	11,2931	-
21 ^e	10,9611	-	11,2422	-	11,5380	-
22 ^e	11,3581	-	11,6493	-	11,9559	-
23 ^e	11,5067	-	11,8017	-	12,1123	-

N.B. : les salaires ci-dessus s'entendent outils compris (rocteurs de buffet, rocteurs à blocs, épinceurs).

N.B. : bij de bovenvermelde lonen is het gebruik van de werktuigen inbegrepen (steenklovers in de laag, kanthouwers van blokken, loshouwers).

Art. 4. Au 1^{er} janvier 2003 , le barème de formation du rocteur de buffet est le suivant :

Art. 4. Op 1 januari 2003 is de loonschaal voor de steenklovers in de laag in opleiding de volgende :

	En régime 40 heures/semaine In de regeling Van 40 uren/week	En régime 39 heures/semaine In de regeling van 39 uren/week	En régime 38 heures/semaine In de regeling Van 38 uren/week
	EUR	EUR	EUR
- aanvang (kanthouwers van blokken) - départ (rocteurs à blocs)	11,9755	11,2569	11,5531
- graden, 3 driemaandelijke verhogingen met - échelons, 3 majorations trimestrielles de	0,0989	0,1014	0,1041
Wat geeft Ce qui donne	11,2721	11,5611	11,8653
- einde 4e kwartaal : een verhoging met - fin du 4e trimestre : une majoration de	0,1139	0,1168	0,1199
Wat geeft Ce qui donne	11,3860	11,6779	11,9852

Aux "Carrières du Hainaut" les quatre majorations trimestrielles sont à majorer de 0,02479 EUR .

In de "Carrières du Hainaut" moeten de vier trimestriële verhogingen worden aangepast met 0,02479 EUR.

Art. 5. Au 1er janvier 2003, les catégories ci-dessous sont payées aux salaires minimums de :

Art. 5. Op 1 januari 2003 worden de hieronder vermelde categorieën tegen de volgende minimumuurlonen betaald :

	En régime 40 heures/semaine In de regeling Van 40 uren/week		En régime 39 heures/semaine In de regeling van 39 uren/week		En régime 38 heures/semaine In de regeling Van 38 uren/week	
	EUR		EUR		EUR	
	de/van	à/tôt	de/van	à/tôt	De/van	à/tôt
- conducteur auto-élévateur - bestuurder van auto-elevator	10,4357	10,7987	10,7033	11,0756	10,9850	11,3671
- conducteur pelleteuse, excavatrice ou grue hydraulique - bestuurder van de laadschop, graafma- chine of hydraulische kraan	10,4357	10,9196	10,7033	11,1996	10,9850	11,4943
- conducteur chargeur sur pneus- - bestuurder laadmachine of rubberbanden	10,4357	10,9196	10,7033	11,1996	10,9850	11,4943

Personnel affecté aux installations de concassage :

Personeel dat werkt aan de breekmolen :

	En régime 40 heures/semaine In de regeling Van 40 uren/week		En régime 39 heures/semaine In de regeling van 39 uren/week		En régime 38 heures/semaine In de regeling van 38 uren/week	
	EUR		EUR		EUR	
	de/van	à/tôt	de/van	à/tôt	De/van	à/tôt
- Conducteur de camions de 20 tonnes et plus - Bestuurder van vrachtwagens van 20 ton en meer	10,8237	11,0697	11,1012	11,3535	11,3933	11,6523
- Opérateur de concasseur - Bediener van de breekmolen	11,1523	11,3174	11,4383	11,6076	11,7393	11,9131
- conducteur de bulldozer - bulldozerbestuurder	11,1309	11,6761	11,4163	11,9755	11,7167	12,2906
- opérateur machine de forage - bediener van boormachine	10,9634	11,3174	11,2445	11,6076	11,5404	11,9131
- foreur - pétardeur - basculeur - boorder-springstaafsteker (of spring- bussteker) - weger	10,5189	10,9778	10,7886	11,2593	11,0725	11,5556

Art. 6. Les mastiqueurs n'ont pas de salaire fixe; ils reçoivent un supplément sur leur salaire de tailleur de pierre au moment où ils deviennent mastiqueurs, soit :

Art. 6. De steenopvullers hebben geen vast loon; zij ontvangen een bijslag bij hun loon als steenhouwer op het ogenblik waarop zij steenopvullers worden, hetzij :

	En régime 40 heures/semaine In de regeling van 40 uren/week EUR	En régime 39 heures/semaine In de regeling Van 39 uren/week EUR	En régime 38 heures/semaine In de regeling Van 38 uren/week EUR
	0,0888	0,0915	0,0937

Art. 7. Au 1^{er} janvier 2003, les salaires des ouvriers d'atelier d'entretien et de la taille mécanique, sont les suivants :

Art. 7. Op 1 januari 2003 zijn de lonen van de werknemers van het onderhoudsatelier en van het atelier voor het mechanisch kappen de volgende :

	Régime de 40 heures/ Semaine Regeling van 40 uren/week EUR	Régime de 39 heures/semaine Rege- ling van 39 uren/week EUR	Régime de 38 heures/ Semaine Regeling van 38 uren/week EUR
a) Atelier d'entretien a) Onderhoudsatelier			
1er forgeron le smid	11,0221	11,3047	11,6022
2e forgeron et frappeur au marteau 2e smid en voorslager	10,7673	11,0434	11,3340
1er tourneur le draaier	11,0221	11,3047	11,6022
2e tourneur 2e draaier	10,7673	11,0434	11,3340
Soudeur Lasser	11,0221	11,3047	11,6022
1er électricien le elektricien	11,0221	11,3047	11,6022

4

2e électricien 2e elektricien	10,8521	11,1304	11,4233
1er ajusteur-mécanicien le machinebankwerker	11,0881	11,3724	11,6717
2e ajusteur-mécanicien 2e machinebankwerker	10,8147	11,0920	11,3839
Outilleur Gereedschapsmaker	10,8521	11,1304	11,4233
Charron et autre menuisier Wagenmaker en andere schrijnwerker	10,8521	11,1304	11,4233

b) Taille mécanique
b) Mechanisch houwen

	Régime de 40 heures/semaine Regeling 40 uren/week		Régime de 39 heures/semaine Regeling 39 uren/week		Régime de 38 heures/semaine Regeling 38 uren/week	
	Ciseleur Frezer	Débiteur Steenzager	ciseleur Frezer	Débiteur Steenzager	Ciseleur Frezer	Débiteur Steenzager
	- EUR	- EUR	- EUR	- EUR	- EUR	- EUR
Départ Aanvang	10,2796	10,5087	10,5432	10,7782	11,8207	11,0618
après 3 mois na 3 maanden	10,6702	10,6702	10,9438	10,9438	11,2318	11,2318
après 6 mois na 6 maanden	10,8201		11,0975		11,3895	
après 12 mois na 12 maanden	10,9375	10,8207	11,2179	11,0982	11,5131	11,3903
après 18 mois na 18 maanden		10,9375		11,2179		11,5131
élite keurarbeiders	10,9660	10,99989	11,2472	11,2809	11,5432	11,5778

4

	(1)	(2)	(1)	(2)	(1)	(2)
Départ Aanvang	10,5039	10,5039	10,7732	10,7732	11,0567	11,0567
après 3 mois na 3 maanden	10,7461	10,8488	11,0216	11,1270	11,3116	11,4198
après 12 mois na 12 maanden	10,8897	10,9588	11,1689	11,2398	11,4628	11,5356
après 18 mois na 18 maanden	10,9989	11,0760	11,2809	11,3600	11,5778	11,6589
Elite Keurarbeiders	11,0760	11,1446	11,3600	11,4304	11,6589	11,7312

(1) tourneur de pierre, moulureur
(1) steendraaier, mouleerder

(2) meuleur
(2) slijper

Art. 8. Au 1^{er} janvier 2003 , les scieurs au diamant non-stop reçoivent :

Art. 8. Op 1 januari 2003 ontvangen de non-stop - diamantzagers :

a) soit un supplément horaire de :

a) hetzij een bijslag per uur van :

0,0538 EUR en régime de travail de 40 heures/semaine;

0,0538 EUR in de regeling van 40 uren/week;

0,0550 EUR en régime de travail de 39 heures/semaine;

0,0550 EUR in de regeling van 39 uren/week;

0,0563 EUR en régime de travail de 38 heures/semaine;

0,0563 EUR in de regeling van 38 uren/week.

b) soit une prime dont le montant est déterminé au sein de chaque entreprise.

b) hetzij een prime waarvan het bedrag in elke onderneming wordt bepaald.

Art. 9. Au 1^{er} janvier 2003 les travailleurs qui ont obtenu le brevet de mineur bénéficieront du salaire de :

11,0764 EUR en régime de travail de 40 heures/semaine;

11,3295 EUR en régime de travail de 39 heures/semaine;

11,6269 EUR en régime de travail de 38 heures/semaine;

CHAPITRE II.

Primes d'équipes - horaires décalés

Art. 10. Sans préjudice des dispositions légales en la matière, les primes d'équipes sont fixées comme suit au 1^{er} janvier 2003, à l'indice 109,44 et elles ne sont pas gelées.

a) en régime de 40 heures/semaine :

0,4779 EUR pour les prestations comprises entre 6 et 14 heures et celles comprises entre 14 et 22 heures;

1,7611 EUR pour les prestations comprises entre 22 et 6 heures.

Art. 9. Op 1 januari 2003 ontvangen de werknemers die het brevet van mijnwerker hebben bekomen een loon van :

11,0764 EUR in de regeling van de 40 uren/week;

11,3295 EUR in de regeling van de 39 uren/week;

11,6269 EUR in de regeling van de 38 uren/week.

HOOFDSTUK II.

Ploegenpremies - Verplaatste arbeidstijdregelingen

Art. 10. Onverminderd de wettelijke bepalingen terzake, worden de ploegenpremies vastgesteld als volgt op 1 januari 2003, op index 109,44 en zij worden niet bevroren.

a) in de regeling van 40 uren/week :

0,4779 EUR voor de arbeidsprestaties die worden verricht tussen 6 en 14 uren en voor die welke begrepen zijn tussen 14 en 22 uur;

1,7611 EUR voor de arbeidsprestaties die begrepen zijn tussen 22 en 6 uur.

b) en régime de 39 heures/semaine :

0,4906 EUR pour les prestations comprises entre 6 et 14 heures et celles comprises entre 14 et 22 heures;

1,8072 EUR pour les prestations comprises entre 22 et 6 heures.

c) en régime de 38 heures/semaine :

0,5095 EUR pour les prestations comprises entre 6 et 14 heures et celles comprises entre 14 et 22 heures;

1,8532 EUR pour les prestations comprises entre 22 et 6 heures.

Ces suppléments seront accordés aux travailleurs prestant à horaire décalé pour autant que le décalage d'horaire corresponde à une des pauses existantes dans l'entreprise.

En cas de suspension momentanée du régime d'équipes, les employeurs s'efforceront d'utiliser les travailleurs visés dans une catégorie correspondant au salaire antérieur, supplément d'équipe inclus.

Par l'application de cet article, dans certaines entreprises, les mentions 6 heures, 14 heures et 22 heures sont respectivement remplacées par 5 heures, 13 heures et 21 heures.

b) in de regeling van 39 uren/week :

0,4906 EUR voor de arbeidsprestaties die worden verricht tussen 6 en 14 uur en voor die welke worden verricht tussen 14 en 22 uur;

1,8072 EUR voor de arbeidsprestaties die worden verricht tussen 22 en 6 uur.

c) in de regeling van 38 uren/week :

0,5095 EUR voor de arbeidsprestaties die begrepen zijn tussen 6 en 14 uur en voor die welke begrepen zijn tussen 14 en 22 uur;

1,8532 EUR voor de arbeidsprestaties die begrepen zijn tussen 22 en 6 uur.

Deze bijlagen worden toegekend aan de werknemers die volgens een verplaatste arbeidstijdregeling werken, voor zover het tijdsverschil overeenstemt met een van de ploegen die in de onderneming bestaan.

Ingeval de regeling van de ploegenarbeid tijdelijk wordt afgeschaft, zullen de werkgevers pogen de betrokken werknemers tewerk te stellen in een categorie die overeenstemt met het vroegere loon, met inbegrip van de bijslag voor ploegenarbeid.

Voor de toepassing van dit artikel in sommige ondernemingen worden de vermeldingen 6 uur, 14 uur en 22 uur respectievelijk vervangen door 5 uur, 13 uur en 21 uur.

CHAPITRE III.

Travailleurs âgés de moins de 20 ans

Art. 11. Les salaires horaires minimums des travailleurs âgés de moins de 20 ans sont fixés selon les pourcentages suivants, applicables sur les salaires des travailleurs âgés d'au moins 20 ans de la catégorie à laquelle ils appartiennent :

de 18 ans à 18 1/2 ans :	80 pct.
de 18 1/2 ans à 19 ans :	85 pct.
de 19 ans à 19 1/2 ans :	90 pct.
de 19 1/2 ans à 20 ans :	95 pct.
à 20 ans :	100 pct.

Art. 12. Les travailleurs âgés de moins de 20 ans dont les aptitudes et le rendement sont reconnus identiques à ceux des travailleurs âgés d'au moins 20 ans de la même catégorie professionnelle, bénéficient du salaire du travailleur âgé d'au moins 20 ans de cette catégorie.

Art. 13. Les travailleurs âgés de moins de 20 ans qui suivent les cours de perfectionnement professionnel en mécanique, électricité ou débiteur ou d'autres cours en rapport avec leur activité professionnelle reçoivent, pendant la période maximum de quatre années que durent ces cours, un supplément horaire de :

0,0248 EUR en régime de travail de 40 heures/semaine;

0,0256 EUR en régime de travail de 39 heures/semaine;

HOOFDSTUK III.

Werknemers die minder dan 20 jaar oud zijn

Art. 11. De minimumuurlonen van de werknemers die minder dan 20 jaar oud zijn worden vastgesteld volgens de volgende percentages, die toepasselijk zijn op de lonen van de werknemers die ten minste 20 jaar oud zijn van de categorie waartoe zij behoren :

van 18 jaar tot 18 1/2 jaar :	80p.c.
van 18 1/2 jaar tot 19 jaar :	85 p.c.
van 19 jaar tot 19 1/2 jaar :	90 p.c.
van 19 1/2 jaar tot 20 jaar :	95p.c.
op 20 ans :	100p.c.

Art. 12. De werknemers die minder dan 20 jaar oud zijn die de vereiste vakbekwaamheid en het vereiste rendement hebben en die hetzelfde niveau bereiken als de werknemers van ten minste 20 jaar oud, van dezelfde beroepscategorie ontvangen het loon van de werknemer die ten minste 20 jaar oud is.

Art. 13. De werknemers van minder dan 20 jaar oud die de beroepsvervolmakingscursussen in de mechanica, de elektriciteit of het steenzagen of andere cursussen volgen die betrekking hebben op hun beroepsactiviteit, ontvangen gedurende de maximum periode van deze cursussen van vier jaar een bijslag per uur van :

0,0248 EUR in de regeling van 40 uren/week;

0,0256 EUR in de regeling van 39 uren/week;

0,0260 EUR en régime de travail de 38 heures/semaine.

0,0260 EUR in de regeling van 38 uren/week.

Ce supplément horaire est payable mensuellement pour autant que les travailleurs fassent preuve d'une assiduité égale à 80 p.c. des heures que comporte l'horaire des cours.

Deze bijslag per uur wordt per maand betaald, voor zover de werknemers blijken van een regelmatige aanwezigheid van 80 pct. van het aantal uren van de cursussen.

Au surplus, la première fois qu'une année d'école est doublée, ce supplément horaire est ramené :

Bovendien wordt deze bijslag per uur de eerste maal dat een schooljaar wordt overgedaan verminderd :

de 0,0248 à 0,0218 EUR en régime de travail de 40 heures/semaine;

van 0,0248 tot 0,0218 EUR in de regeling van 40 uren/week;

de 0,0256 à 0,0223 EUR en régime de travail de 39 heures/semaine;

van 0,0256 tot 0,0223 EUR in de regeling van 39 uren/week;

de 0,0260 à 0,0231 EUR en régime de travail de 38 heures/semaine.

van 0,0260 tot 0,0231 EUR in de regeling van 38 uren/week.

Les intéressés ne bénéficient pas de ce supplément pour toute nouvelle année doublée.

De betrokkenen ontvangen deze bijslag niet voor elk nieuw jaar dat wordt overgedaan.

Les primes concernées par l'article 13 ne sont pas indexées.

De premies waarop artikel 14 betrekking heeft worden niet geïndexeerd.

CHAPITRE IV.

Primes pour travaux difficiles

Art. 14. a) Travaux dans une caisse ou suspendu dans le vide pour peignage du mur : prime horaire égale à 20 p.c. du salaire de base.

HOOFDSTUK IV.

Premies voor moeilijkwerk

Art. 14. a) Werken in een kast of opgehangen boven de afgrond om een muur te schilderen : uurpremie gelijk aan 20 pct. van het basisloon.

b) Réparation du pont au-dessus de l'extraction : limité à la réparation des fils de trolley :

b) Herstelling van de brug boven de groeve : beperkt tot de herstelling van de trolleydraden :

prime horaire de 0,1528 EUR en régime de travail de 40 heures/semaine;

Uurpremie van 0,1528 EUR in een regeling van 40 uren/week;

prime horaire de 0,1566 EUR en régime de travail de 39 heures/semaine;

uurpremie van 0,1566 EUR in een regeling van 39 uren/week;

prime horaire de 0,1605 EUR en régime de travail de 38 heures/semaine.

uurpremie van 0,1605 EUR in een regeling van 38 uren/week.

c) Fixation d'une poulie, ou remise d'une corde dans la gorge d'une poulie fixée au mur d'extraction lorsque ce travail se fait dans une caisse au-dessus de l'extraction :

c) Aanbrengen van een katrol of plaatsen van een koord in de groef van een katrol die aan de muur van de groeve is bevestigd in een kast boven de groeve :

prime horaire de 0,3968 EUR en régime de travail de 40 heures/semaine;

uurpremie van 0,3968 EUR in een regeling van 40 uren/week;

prime horaire de 0,4071 EUR en régime de travail de 39 heures/semaine;

uurpremie van 0,4071 EUR in een regeling van 39 uren/week;

prime horaire de 0,4168 EUR en régime de travail de 38 heures/semaine.

uurpremie van 0,4168 EUR in een regeling van 38 uren/week.

d) Travaux à poteaux durant l'hiver, limités au travail effectué quand la carrière est arrêtée pour cause d'intempéries d'hiver : prime horaire de 0,07 EUR.

d) Werken op een mast tijdens de winter, beperkt tot het werk dat wordt verricht wanneer de arbeid in de groeve wordt stopgezet wegens slecht weer : premie van 0,07 EUR per uur.

Les primes déjà octroyées, plus favorables que celles prévues ci-dessus, resteront d'application.

De premies die reeds werden toegekend en die gunstiger zijn dan die waarin hierboven is voorzien zullen verworven blijven.

CHAPITRE V.

Liaison des salaires à l'indice des prix à la consommation

Art. 15. Les salaires horaires minimums, les salaires effectivement payés ainsi que les différentes primes sont rattachés à l'indice des prix à la consommation établi mensuellement par le Ministère des Affaires économiques et publié au Moniteur belge, sauf exceptions mentionnées dans la présente convention.

Art. 16. Ces salaires et primes varient à la hausse comme à la baisse par tranche de 1 p.c. de leur valeur pour toute variation du même pourcentage de l'indice, à partir de l'indice-pivot.

En ce qui concerne les salaires horaires et compte tenu du gel de 4 indexations, les salaires seront à nouveau indexés à partir de l'indice 113,89.

Les salaires et primes d'équipes fixés par la présente convention collective de travail sont fixés à l'indice 109,44.

Le premier indice-pivot à la hausse est fixé à 113,89.

Les pivots successifs à la hausse sont donc : 109,44 - 110,53 - 111,64 - 112,76 - 113,89...

HOOFDSTUK V.

Koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen

Art. 15. De minimumuurlonen, de werkelijk betaalde lonen, alsmede de verschillende premies, worden gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen dat maandelijks wordt vastgesteld door het Ministerie van Economische Zaken en wordt gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad, behoudens uitzonderingen die in deze overeenkomst worden vermeld.

Art. 16. Deze lonen en premies schommelen naar boven of naar onder toe per reeks van 1 pct. van hun waarde voor elke wijziging van het indexcijfer met hetzelfde percentage, waarbij het spilindexcijfer de grondslag is.

Wat de uurlonen betreft en rekening houdend met de bevrozing van de 4 indexeringen, zullen de lonen opnieuw geïndexeerd worden vanaf index 113,89.

De in deze collectieve arbeidsovereenkomst bepaalde lonen en ploegenpremies worden tegenover het indexcijfer 109,44 geplaatst.

Het eerste spilindexcijfer naar boven toe is vastgesteld op 113,89.

De opeenvolgende spillen naar boven toe zijn dus: 109,44 - 110,53 - 111,64 - 112,76 - 113,89 ..

Art. 17. La variation de salaires et primes visés à l'article 15 intervient le premier jour du mois suivant celui donnant lieu à la variation de l'indice-pivot.

Art. 17. De schommelingen van de in artikel 15 bedoelde lonen en premies gaan in op de eerste dag van de maand die volgt op de maand waarin het spilindexcijfer wordt overschreden.

CHAPITRE VI. Prime de fin d'année

HOOFDSTUK VI. Eindejaarspremie

Art. 18. 1° Une allocation annuelle est octroyée proportionnellement aux heures prestées et assimilées. Elle est également octroyée aux ayants-droit d'un ouvrier décédé au cours de l'exercice social, aux ouvriers prépensionnés ou pensionnés, ainsi qu'aux ouvriers licenciés pour causes économiques, prorata temporis.

Art. 18. 1° Er wordt een jaarlijkse uitkering toegekend naar verhouding van het aantal gewerkte en gelijkgestelde uren. Deze wordt eveneens toegekend aan de rechtverkrijgenden van een werkmán die in de loop van het dienstjaar overleden is, aan de bruggepensioneerde of gepensioneerde werknemers, alsmede prorata temporis aan de werklíeden die worden ontslagen om economische redenen.

2° En ce qui concerne les "Carrières du Hainaut", les conditions d'octroi font l'objet d'une convention d'entreprise.

2° De toekenningsvoorwaarden voor de "Carrières du Hainaut" worden bepaald in een ondernemingsovereenkomst.

3° En 2003, la prime de fin d'année sera de 1 748,39 EUR.

3° In 2003, zal de eindejaarspremie 1 748,39 EUR bedragen.

4° En 2004, la prime de fin d'année sera de 1 822,76 EUR.

4° In 2004, zal de eindejaarspremie 1 822,76 EUR bedragen.

5° Cette prime est payable avant le 25 décembre de chaque année, au personnel présent le 30 novembre, sauf cas prévu au § 1.

5° Deze premie wordt betaald vóór 25 december van elk jaar aan het personeel dat op 30 november aanwezig is, behalve voor gevallen bepaald in § 1.

Ce montant est soumis aux dispositions relatives à la prime de fin d'année sauf en ce qui concerne les jours de chômage, ceux-ci étant assimilés à des jours de travail.

Dit bedrag is onderworpen aan de bepalingen betreffende de eindejaarspremie, behalve wat de werkloosheidsdagen betreft, die worden gelijkgesteld met arbeidsdagen.

Sont assimilées à des heures de travail effectif :

Met werkelijk gewerkte uren worden gelijkgesteld :

1° - les heures consacrées à l'accomplissement des missions syndicales suivantes :

1° - de uren tijdens welke de volgende syndicale opdrachten worden vervuld :

- la présence en commission paritaire officielle ou officieuse ou en séance de conciliation;

- het bijwonen van officiële of officieuze vergaderingen van het paritair comité of van een verzoeningsbureau;

- les heures d'études, de formation syndicale et de formation aux conseils d'entreprise, limitées à un maximum de 80 heures;

- de uren studie, vakbondsopleiding en opleiding voor de ondernemingsraden, die beperkt zijn tot maximum 80 uren;

2° - les heures de travail perdues à la suite d'un accident de travail ou d'un accident sur le chemin du travail, à concurrence de 480 heures par an;

2° - het verlies van arbeidsuren tengevolge van een arbeidsongeval of van een ongeval op de weg van en naar het werk, naar rata van 480 uren per jaar;

- les accidents de plus de 30 jours civils sont payés par l'assurance (prime de fin d'année comprise), ne sont pas assimilées et ne sont pas comptabilisées dans les 480 heures par an, pour la durée qui excède les 30 jours;

- ongevallen van meer dan 30 kalenderdagen worden betaald door de verzekering (eindejaarspremie inbegrepen), zijn niet gelijkgesteld en worden niet verrekend in de 480 uren per jaar, voor de duur boven de 30 dagen;

- les accidents de moins de 30 jours civils sont assimilés par l'employeur;

- ongevallen van minder dan 30 kalenderdagen worden gelijkgesteld door de werkgever ;

3° les heures de travail perdues par suite de maladie, à concurrence de 400 heures par an;

3° het verlies van arbeidsuren tengevolge van ziekte, naar rata van 400 uren per jaar;

4° les règlements particuliers et spécifiques dans les différentes entreprises sont toujours d'application.

4° de bijzondere en specifieke reglementen die in de verschillende ondernemingen van kracht zijn, blijven toepasselijk.

Les travailleurs âgés de moins de 20 ans reçoivent cette prime selon les taux dégressifs fixés au barème des salaires des travailleurs de moins de 20 ans.

De werknemers die minder dan 20 jaar oud zijn ontvangen deze premie, rekening houdend met de degressieve bedragen die zijn vastgesteld in de loonschaal van de werknemers van minder dan 20 jaar oud.

N'est pas assimilée:

Wordt niet gelijkgesteld:

la maladie de moins de 15 jours ouvrables consécutifs.

ziekte van minder dan 15 opeenvolgende werkdagen.

Le taux de référence est celui en vigueur, respectivement au 31 décembre 2003 pour l'année 2003 et au 31 décembre 2004 pour l'année 2004.

Het referentiebedrag is het bedrag dat respectievelijk op 31 december 2003 voor het jaar 2003 en op 31 december 2004 voor het jaar 2004 van kracht is.

Art. 19. Les travailleurs qui ne totalisent pas plus de deux jours d'absence injustifiée, respectivement entre le 1er janvier et le 31 décembre 2003 et entre le 1er janvier et le 31 décembre 2004, ont droit à l'entière de la prime de fin d'année.

Art. 19. De werknemers die niet meer dan twee dagen ongeoorloofd afwezig zijn geweest, met name respectievelijk tussen 1 januari en 31 december 2003 en tussen 1 januari en 31 december 2004, hebben recht op de volledige eindejaarspremie.

Cette prime est réduite, par année de référence, comme suit :

Deze premie wordt, per referentiejaar, als volgt verminderd :

a) pour 3 jours à 5 jours d'absence injustifiée : de 25 p.c.;

a) voor 3 dagen tot 5 dagen ongeoorloofde afwezigheid : met 25 pct.;

b) pour 6 jours à 10 jours d'absence injustifiée : de 50 p.c.;

b) voor 6 dagen tot 10 dagen ongeoorloofde afwezigheid : met 50 pct.;

c) pour 11 jours et plus d'absence injustifiée : les travailleurs n'ont pas droit à la prime.

c) voor 11 dagen ongeoorloofde afwezigheiden meer : de werknemers hebben geen recht op de premie.

Art. 20. Pour le travailleur qui entre au service d'un employeur pendant l'année de référence, le montant de la prime de fin d'année est calculé proportionnellement au nombre de mois travaillés dans l'entreprise pendant l'année de référence; les jours d'absence injustifiée à prendre en considération sont également fixés proportionnellement au nombre de mois travaillés durant l'année de référence.

Art.20. Voor de werknemer die in de loop van het refertejaar in dienst treedt bij een werkgever, wordt het bedrag van de eindejaarspremie berekend naar verhouding van het aantal gewerkte maanden in de onderneming tijdens het refertejaar; de dagen ongeoorloofde afwezigheid worden eveneens vastgesteld naar verhouding van het aantal gewerkte maanden tijdens het refertejaar.

Art. 21. Si un travailleur quittant une entreprise ressortissant à la présente sous-commission paritaire est engagé dans une autre entreprise du même secteur dans le courant de l'année, la prime de fin d'année est payée par chaque employeur au prorata du nombre de mois travaillés dans son entreprise.

Art. 21. Indien een werknemer die een onderneming verlaat die ressorteert onder dit paritair subcomité in de loop van het jaar in dienst wordt genomen in een andere onderneming van dezelfde sector, betaalt elke werkgever de eindejaarspremie naar verhouding van het aantal maanden tijdens welke de werknemer in zijn onderneming heeft gewerkt.

CHAPITRE VII. *Prime d'assiduité*

HOOFDSTUK VII. *Stiptheidspremie*

Art. 22. La prime d'assiduité est calculée sur base d'un salaire moyen de 11,7758 EUR/heure (en régime de travail de 39 heures/semaine.).

Art. 22. De Stiptheidspremie wordt berekend op basis van een gemiddeld loon van 11,7758 EUR/uur (in een arbeidsstelsel van 39 uren per week).

- Pour 2003, par jours prestes annuellement, les travailleurs qui totalisent entre

-- Voor 2003, naargelang het aantal dagen dat jaarlijks wordt gewerkt, de werknemers die in totaal zijn afwezig geweest tussen

jours d'absence	calcul de la prime de fin d'année	Afwezigheidsdagen	Berekening eindejaarspremie
-	-	-	-
0 et 5	4 heures en plus	0 et 5	4 uren meer
6 et 10	3 heures en plus	6 et 10	3 uren meer
11 et 15	2 heures en plus	11 et 15	2 uren meer
plus de 15	0 heure en plus	meer dan 15	0 uren meer

Toutes absences confondues sauf missions syndicales et chômage économique et/ou intempéries.

Alle afwezigheden inbegrepen behalve vakbondsopdrachten en economische werkloosheid en/of werkloosheid wegens weersomstandigheden.

- Pour 2004, ce système reste d'application.

- Voor 2004 blijft dit systeem van toepassing.

CHAPITRE VIII.

Fête patronymique des "Couronnés"

HOOFDSTUK VIII.

Patroonsfeest van de gedecoreerde werknemers

Art. 23. Depuis 1993, une prime annuelle de 57,51 EUR est octroyée à tous les travailleurs à l'occasion de la fête des "Couronnés".

Art. 23. Naar aanleiding van het feest van de gedecoreerde werknemers is vanaf 1993 een jaarlijkse premie van 57,51 EUR toegekend aan alle werknemers.

Depuis le 1^{er} janvier 1994, cette prime est indexée relativement à l'indice du mois précédent le paiement.

Vanaf 1 januari 1994, is deze premie geïndexeerd op basis van het indexcijfer van de maand die de betaling voorafgaat.

L'évolution de la prime a été la suivante :

De evolutie van de premie is de volgende geweest :

EUR

-

EUR

-

1993 :	57,51	1993 :	57,51
1994 :	58,08	1994 :	58,08
1995 :	58,65	1995 :	58,65
1996 :	59,84	1996 :	59,84
1997 :	61,03	1997 :	61,03
1998 :	61,65	1998 :	61,65
1999 :	70,92	1999 :	70,92
2000 :	72,68	2000 :	72,68
2001 :	74,54	2001 :	74,54
2002 :	75,51	2002 :	75,51

Le jour des 4 Couronnés sera, à l'avenir, reporté, s'il tombe un samedi ou un dimanche.

De dag van de 4 gedecoreerden zal in de toekomst worden uitgesteld als deze op een zaterdag of op een zondag valt.

CHAPITRE IX. *Travail du samedi*

HOOFDSTUK IX. *Zaterdagarbeid*

Art. 24. Le travailleur, appelé par l'employeur à prester le samedi à partir de 6 heures du matin bénéficie d'un sursalaire de 35 p.c., à l'exclusion :

Art. 24. De werknemer die door de werkgever wordt opgeroepen om op zaterdag vanaf 6 uur in de ochtend te komen werken, ontvangt een overloon van 35 pct., met uitsluiting van :

- a) du personnel travaillant en régime de 6 jours/semaine;
- b) du personnel travaillant à 3 pauses, pour lequel le salaire se calcule sur un temps maximum de 40 heures/semaine;
- c) du personnel travaillant le samedi en heures supplémentaires et bénéficiant du sursalaire légal.

- a) het personeel dat in het stelsel van de 6-dagenweek werkt;
- b) het personeel dat in 3 ploegen werkt, waarvoor het overloon wordt berekend op maximum 40 uren/week;
- c) het personeel dat op zaterdag overuren verricht en het wettelijk overloon geniet.

CHAPITRE X. *Remboursement des frais de transport*

HOOFDSTUK X. *Terugbetaling van de vervoerkosten*

Art. 25. Sans préjudice de l'application des dispositions légales, concernant l'intervention financière de l'employeur dans le prix du transport des travailleurs, les travailleurs bénéficient d'une indemnité indexée de 0,0790 EUR l'heure effectivement prestée à l'indice 109,44.

Art. 25 Onverminderd de toepassing van de wettelijke bepalingen, betreffende de financiële bijdrage van de werkgevers in de prijs van het vervoer van de werknemers, ontvangen de werknemers een geïndexeerde vergoeding van 0,0790 EUR per werkelijk gewerkt uur tegen het indexcijfer 109,44.

Pour les travailleurs qui bénéficient d'une prime de production, cette indemnité est soustraite de ladite prime à raison de :

Voor de werknemers die een productiepremie ontvangen, wordt deze vergoeding afgetrokken van de genoemde premie, naar verhouding van :

0,0471 EUR l'heure en régime de travail de 40 heures/semaine;

0,0471 EUR per uur in de regeling van 40 uren/week;

0,0471 EUR l'heure en régime de travail de 39 heures/semaine;

0,0471 EUR per uur in de regeling van 39 uren/week;

0,0471 EUR l'heure en régime de travail de 38 heures/semaine.

0,0471 EUR per uur in de regeling van 38 uren/week.

En cas d'utilisation des transports en commun et sans préjudice de l'application de l'indemnité indexée de 0,0790 EUR l'heure effectivement prestée fixée à l'article 25 en cas d'utilisation des transports en commun, l'intervention patronale s'élève à 60 p.c. du coût de l'abonnement hebdomadaire des transports en commun. Il est référé aux tarifs du barème général de la convention collective de travail n° 19.

Bij gebruik van het openbaar vervoer en zonder voorbehoud van de toepassing van de geïndexeerde vergoeding van 0,0790 EUR per werkelijk gewerkt uur vastgesteld in artikel 25 bij gebruik van het openbaar vervoer, bedraagt de werkgeverstussenkomst 60 pct. van het week abonnement van het openbaar vervoer. Verwezen wordt naar de tarieven van het algemeen barème van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 19.

En cas d'utilisation de son propre moyen de transport et sans préjudice de l'application de l'indemnité indexée de 0,0790 EUR l'heure effectivement prestée fixée à l'article 25 en cas d'utilisation des transports en commun, l'intervention patronale s'élève à 1/4^e du coût de l'abonnement hebdomadaire des transports en commun.

Bij gebruik van eigen vervoer en zonder voorbehoud van de toepassing van de geïndexeerde vergoeding van 0,0790 EUR per werkelijk gewerkt uur vastgesteld in artikel 25 in geval van openbaar vervoer, bedraagt de werkgeverstussenkomst 1/4de van het abonnement van het openbaar vervoer.

Pour les travailleurs qui se déplacent en vélo, le remboursement des frais de déplacement s'effectuera suivant les dispositions légales.

Voor de arbeiders die zich met de fiets verplaatsen, zal de terugbetaling volgens de wettelijke bepalingen gebeuren.

Art. 26. Le remboursement s'effectue au moins mensuellement.

Art. 26. De terugbetaling geschiedt ten minste maandelijks.

CHAPITRE XL *Sécurité d'emploi*

HOOFDSTUK XI. *Vastheid van betrekking*

Art. 27. Malgré la situation économique difficile où les volumes sont à la baisse, les employeurs s'efforceront, dans la mesure du possible, de prendre les dispositions adéquates afin de ne pas altérer le niveau actuel de l'emploi.

Art. 27. Ondanks de moeilijke economische situatie waardoor het tewerkstellingsvolume daalt, zullen de werkgevers, voor zover mogelijk, de gepaste maatregelen nemen teneinde het huidige tewerkstellingsniveau te handhaven.

Au cas où la situation se dégraderait, les employeurs s'engagent à établir, dans la mesure du possible, après concertation entre parties, un roulement du personnel mis en chômage temporaire pour raisons économiques, de manière à réduire son impact sur les travailleurs en cause.

Als de toestand zou achteruitgaan, zullen de werkgevers er zo veel mogelijk voor zorgen dat er na overleg tussen de partijen, een beurtregeling wordt opgesteld voor het tijdelijk werkloos personeel om economische redenen, ten einde de gevolgen ervan voor de betrokken werknemers te beperken.

Si, à l'avenir, une entreprise doit être confrontée à des difficultés économiques graves, sa direction informe préalablement les responsables syndicaux et prend leur avis sur les mesures qu'elle juge devoir prendre sur le plan social.

Indien een onderneming in de toekomst onvermijdelijk wordt geconfronteerd met ernstige economische moeilijkheden, brengt de directie van deze onderneming de vakbondsafgevaardigden hiervan vooraf op de hoogte en wint zij hun advies in over de maatregelen die volgens haar op sociaal niveau moeten worden genomen.

Lors de la concertation qui s'en suivra, les partenaires recommandent dans les mesures envisagées, l'examen de la loi du 26 mars 1999 relative au plan d'action belge pour l'emploi 1998 et portant des dispositions diverses.

Tijdens het overleg dat hierop volgt, bevelen de partners aan bij de maatregelen die worden overwogen in de wet van 26 maart 1999 betreffende het Belgisch actieplan voor de werkgelegenheid 1998 en houdende diverse bepalingen.

CHAPITRE XII. *Prépension*

HOOFDSTUK XII. *Brugpensioen*

Art. 28. Sans préjudice des dispositions de l'arrêté royal du 7 décembre 1992 relatif à l'octroi d'allocations de chômage en cas de prépension conventionnelle, le principe de l'application d'un régime de prépension conventionnelle du type convention collective de travail n° 17 est admis dans le présent secteur pour le personnel actif, qui opte pour cette formule et qui atteint l'âge de 58 ans entre le 1^{er} janvier 2003 et le 31 décembre 2004.

Art. 28. Onverminderd de bepalingen van het koninklijk besluit van 7 december 1992 betreffende de toekenning van werkloosheidsuitkeringen in geval van conventioneel brugpensioen, wordt het principe van de toepassing van een regeling van conventioneel brugpensioen volgens de collectieve arbeidsovereenkomst nr 17 in deze sector aanvaard voor het werkend personeel dat voor deze formule opteert en tussen 1 januari 2003 en 31 december 2004 de leeftijd van 58 jaar bereikt.

Les conditions d'octroi de prépension font l'objet d'une convention collective de travail particulière.

Er is een bijzondere collectieve arbeidsovereenkomst over de toekenningsvoorwaarden van dit brugpensioen gesloten.

Art. 29. En complément de ce qui est prévu à l'article 28, les parties conviennent, en exécution des dispositions légales, et pour une période limitée aux années 2003 et 2004, d'abaisser l'âge de la prépension à 56 ans en faveur des travailleurs.

Art. 29. Ter aanvulling van wat is bepaald bij artikel 28, komen de partijen overeen, ter uitvoering van de wettelijke bepalingen, overeen om voor een periode beperkt tot de jaren 2003 en 2004 de brugpensioenleeftijd te verlagen tot 56 jaar ten voordele van de werknemers.

Les conditions d'octroi de cette prépension font l'objet d'une convention collective de travail particulière.

Er is een bijzondere collectieve arbeidsovereenkomst over de toekenningsvoorwaarden van dit brugpensioen gesloten.

CHAPITRE XIII. *Durée du travail*

HOOFDSTUK XIII. *Arbeidsduur*

Art. 30. La durée de travail reste fixée à 38 heures par semaine.

Art. 30. De arbeidsduur wordt gehandhaafd op 38 uren per week.

Cependant trois régimes de travail existent :

Er bestaan evenwel drie arbeidstijdregelingen :

a) régime de travail de 40 heures/semaine avec octroi de 12 jours de repos compensatoires;

a) de arbeidstijdregeling van 40 uren/week met toekenning van 12 inhaalrustdagen;

b) régime de travail de 39 heures/semaine avec octroi de 6 jours de repos compensatoires;

b) de arbeidstijdregeling van 39 uren/week met toekenning van 6 inhaalrustdagen;

c) régime de travail de 38 heures/semaine sans octroi de repos compensatoire.

c) de arbeidstijdregeling van 38 uren/week zonder toekenning van inhaalrustdagen.

Les modalités d'application des différents régimes de travail doivent être fixées par les conseils d'entreprise, ou à défaut, par la présente sous-commission paritaire.

De wijzen van toepassing van de verschillende arbeidstijdregelingen moeten worden vastgesteld door de ondernemingsraden of, bij gebrek ervan, door dit paritair subcomité.

CHAPITRE XIV. *Indemnité de formation*

HOOFDSTUK XIV. *Vormingsvergoeding*

Art. 31. Une indemnité de formation d'un montant de 74,37 EUR est octroyée dans le courant de l'année 2003, augmentée de 5,5 p.c. pour frais administratifs.

Art. 31. Een vormingsvergoeding van een bedrag van 74,37 EUR wordt toegekend in de loop van het jaar 2003, verhoogd met 5,5 pct. voor administratiekosten.

En 2004, cette indemnité reste fixée à 74,37 EUR, payable dans le courant de l'année (en sus les frais administratifs).

In 2004 blijft deze vergoeding vastgesteld op 74,37 EUR, betaalbaar in de loop van het jaar (bovenop de administratieve kosten).

Conformément au chapitre XXI de la présente convention collective de travail, ces indemnités seront versées au “Fonds social des ouvriers carriers”.

Overeenkomstig hoofdstuk XXI van de huidige collectieve arbeidsovereenkomst, zullen de vergoedingen worden gestort aan het “ Sociaal fonds voor de werkliefden van het groefbedrijf”.

CHAPITRE XV.

Formation et mission syndicale

HOOFDSTUK XV.

Vakbonds- en opdrachtsopleiding

Art. 32. Le crédit accordé pour les cours de formation est de 5 jours par année et par délégué effectif ou suppléant au comité de sécurité et d'hygiène et au conseil d'entreprise.

Art. 32. Het krediet dat voor de vormingscursussen wordt toegekend bedraagt 5 dagen per jaar en per gewoon of plaatsvervangend afgevaardigde in het comité voor veiligheid en gezondheid en in de ondernemingsraad.

Ce crédit forme un total qui peut être utilisé par les organisations syndicales en accord avec les employeurs représentés en sous-commission paritaire.

Dit krediet vormt een totaal dat kan worden aangewend door de vakorganisaties, in overleg met de in het paritair subcomité vertegenwoordigde werkgevers.

Les délégués disposent du temps nécessaire pour l'exercice de leurs missions syndicales.

De afgevaardigden beschikken over de nodige tijd voor het uitoefenen van hun vakbondsopdrachten.

Dans le cas où ces missions nécessitent une visite extérieure à l'entreprise, le permanent syndical avisera l'employeur, dans la mesure du possible, dans un délai raisonnable.

Als voor deze opdrachten een bezoek buiten de onderneming noodzakelijk is, zal de vakbondsvrijgestelde, voor zover mogelijk, de werkgever hiervan binnen een redelijke termijn op de hoogte brengen.

La mission syndicale extérieure sera élargie en vue de permettre aux délégués d'assister à des funérailles de parents et alliés au premier degré d'un travailleur et ce quel que soit le statut de ce dernier.

De vakbondsopdrachten buitenshuis worden uitgebreid om het voor de afgevaardigden mogelijk te maken om de begrafenis bij te wonen van ouders en verwanten in de eerste graad van een werknemer en dit *onaangezien het statuut van deze laatste*.

En cas de mission interne, les délégués préviendront leurs supérieurs hiérarchiques.

Bij een interne opdracht moeten de afgevaardigden hun hiërarchische oversten hiervan op de hoogte brengen.

CHAPITRE XVI.

Indemnités d'accidents du travail

Art. 33. Les indemnités d'accidents de travail seront payées dès que l'organisme assureur aura reconnu l'accident et aux mêmes périodes que le paiement des salaires.

HOOFDSTUK XVI.

Vergoedingen in geval van arbeidsongevallen

Art. 33. De vergoedingen in geval van arbeidsongevallen zullen worden betaald zodra de verzekeringsinstelling het ongeval heeft erkend en tijdens dezelfde periodes als die welke gelden voor de betaling van de lonen.

CHAPITRE XVII. *Assurance hospitalisation*

Art. 34. A concurrence d'un montant annuel de 24,79 EUR par travailleur ayant une ancienneté minimum d'un an dans le secteur, l'employeur s'engage à souscrire une assurance hospitalisation sectorielle (contrat collectif).

HOOFDSTUK XVII. *Hospitalisatieverzekering*

Art. 34. De werkgever verbindt zich ertoe een sectorale hospitalisatieverzekering (collectief contract) te onderschrijven ten bedrage van 24,79 EUR per jaar en per werknemer met een anciënniteit van minstens één jaar in de sector.

La cotisation patronale a été augmentée de 15,32 EUR/an à partir de 1993.

De werkgeversbijdrage is verhoogd met 15,32 EUR/jaar vanaf 1993.

Les employeurs interviennent, durant la durée de la présente convention collective de travail, pour 74,37 EUR dans la franchise, à raison d'un accident par année sinistre, et prennent également le supplément éventuel uniquement pour le travailleur suite aux négociations en vue de la conclusion d'un nouveau contrat pour les années 2003-2004.

De werkgevers komen gedurende deze collectieve arbeidsovereenkomst voor 74,37 EUR tegemoet in de vrijstelling, ten belope van één ongeval per schadepersoneeljaar, en nemen eveneens de eventuele toeslag enkel voor de werknemer ingevolge de onderhandelingen met het oog op het sluiten van een nieuwe overeenkomst voor de jaren 2003-2004.

Il y a étendue de la garantie aux prépensionnés avec les modalités de franchise similaires aux travailleurs actifs, sur la base d'un volontariat, au plus tard à la date de la prise de la prépension.

De waarborg aan de bruggepensioneerden wordt uitgebreid met de gelijkwaardige franchisemogelijkheden tot de actieve werknemers op vrijwillige basis uiterlijk op de datum waarop het brugpensioen ingaat.

Les dispositions reprises ci-dessus s'appliquent à l'article 28 de la présente convention collective de travail.

De bepalingen vermeld onder artikel 28 zijn van toepassing op de huidige collectieve arbeidsovereenkomst.

Les employeurs s'engagent à discuter avec la direction de l'organisme assureur de manière à régler les divers disfonctionnements découlant de cette assurance.

De werkgevers verbinden zich ertoe om met de directie van het verzekeringsorganisme besprekingen te voeren om zo de verschillende disfuncties die uit deze verzekering voortkomen te regelen.

CHAPITRE XVIII.

Valorisation de la qualification

HOOFDSTUK XVIII.

Valorisatie van de kwalificatie

Art. 35. Ce problème sera examiné au sein de chaque entreprise concernée.

Art. 35. Dit probleem zal in elke betrokken onderneming worden onderzocht.

Art. 36. Le problème de la récupération des heures supplémentaires du personnel d'entretien est fixé sur le plan des entreprises où un problème se pose.

Art. 36. Het probleem van de recuperatie van de overuren van het onderhoudspersoneel wordt onderzocht op het niveau van de ondernemingen waar er een probleem rijst.

CHAPITRE XIX.

Rémunération des apprentis tailleur de pierre

Art. 37. En cas d'engagement d'un apprenti, il y aura une concertation paritaire entre les parties concernées.

CHAPITRE XX. *Chèque-cadeau*

Art. 38. Chaque année, chaque travailleur bénéficiera d'un "chèque cadeau" d'une valeur faciale de 37,18 EUR.

CHAPITRE XXI.

Prime syndicale

Art. 39. A partir de 2001, les employeurs s'engagent à verser pour le 31 janvier de l'année suivante au plus tard, à l'A.S.B.L. "Fonds social des ouvriers carriers", dont le siège social est établi à Bruxelles, rue Haute, 26-28, un montant de 130,76 EUR l'an, frais administratifs compris, par travailleur effectif inscrit au registre du personnel ainsi que pour les pré-pensionnés au 31 décembre précédent.

Pour tout travailleur absent de plus d'un an dans la période de référence, l'entreprise ne verse pas au fonds. Ce montant permet au fonds social d'octroyer aux travailleurs une prime de 128,73 EUR. Ces montants ne sont pas indexés.

HOOFDSTUK XIX.

Vergoeding van de leerling-steenhouwers

Art. 37. In geval van indienstneming van een leerling, zal er tussen de betrokken partijen een paritair overleg plaatshebben.

HOOFDSTUK XX. *Geschenkcheque*

Art. 38. Iederjaar, ontvangt iedere werknemer een cadeaucheque met een nominale waarde van 37,18 EUR.

HOOFDSTUK XXI.

Premie aan de georganiseerden

Art. 39. Vanaf 2001 verbinden de werkgevers zich er toe om uiterlijk op 31 januari van het volgende jaar aan de V.Z.W. "Sociaal Fonds voor de werklieden van het groefbedrijf" waarvan de zetel gevestigd is te Brussel, Hoogstraat 26-28, een bedrag te storten van 130,76 EUR per jaar, administratieve kosten inbegrepen, per werkmán die op 31 december van het vorige jaar werkelijk is ingeschreven in het personeelsregister alsmede voor de bruggepensioneerde werklieden.

Voor iedere werknemer die tijdens de referentieperiode meer dan één jaar afwezig is, stort de onderneming niet in het fonds. Met dit bedrag kan het sociaal fonds aan de werknemers een premie van 128,73 EUR toekennen. Deze bedragen worden niet geïndexeerd.

Art. 40. Le versement effectué par employeur et par entreprise est subordonné au respect des dispositions relatives à la procédure de conciliation et de préavis en cas d'arrêt de travail et en l'absence d'entrave collective ou individuelle au travail dans l'entreprise.

Art. 40. Deze storting die per werkgever en onderneming geschiedt, is afhankelijk van de naleving van de voorwaarden betreffende de verzoenings- en opzeggingsprocedure in geval van stopzetting van de arbeid en zij wordt verricht wanneer noch collectief, noch individueel het werk in de onderneming wordt belemmerd.

Toute action ayant pour effet la non observance des points cités à l'alinéa 1er du présent article peut entraîner l'amputation d'un quart du versement; la décision de l'employeur n'est prise qu'après enquête effectuée en présence des représentants des organisations syndicales.

Elke actie die tot gevolg heeft dat de in het eerste lid van dit artikel vermelde punten niet in acht worden genomen kan een vermindering met een vierde van de storting meebrengen; de beslissing van de werkgever wordt slechts genomen nadat er in aanwezigheid van de vertegenwoordigers van de vakorganisaties een onderzoek is verricht.

Art. 41. La prime est payée aux bénéficiaires, à l'intervention de l'A.S.B.L. "Fonds social des ouvriers carriers", rue Haute 26-28, à Bruxelles, et est répartie par ce fonds prorata temporis aux travailleurs syndiqués dans l'une des trois organisations syndicales reconnues et occupées dans les carrières de petit granit le 31 décembre ainsi qu'aux travailleurs pensionnés, aux travailleurs prépensionnés, aux travailleurs licenciés pour raisons économiques, aux travailleurs accomplissant leur service militaire, aux travailleurs en formation individuelle dans l'entreprise et aux ayants-droit des travailleurs décédés pendant l'exercice de référence.

Art. 41. De premie wordt door toedoen van de V.Z.W. "Sociaal Fonds voor de werklieden van het groefbedrijf", Hoogstraat 26-28 te Brussel, aan de rechthebbenden betaald en door het fonds prorata temporis verdeeld onder de werklieden die aangesloten zijn bij één van de drie erkende vakorganisaties en tewerkgesteld in de hardsteengroeven op 31 december alsook onder de gepensioneerde, de bruggepensioneerde werklieden, de werklieden ontslagen wegens economische redenen, de werklieden die hun militaire dienstplicht vervullen, de werklieden die een individuele opleiding in de onderneming volgen alsmede aan de rechtverkrijgenden van de tijdens het refertejaar overleden werklieden.

Art. 42. Les comptes de l'A.S.B.L. "Fonds social des ouvriers carriers" sont soumis pour approbation, une fois par an, et au plus tard le 1^{er} juin, à l'examen du représentant des employeurs et à la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de petit granit et de calcaire à tailler de la province de Hainaut.

CHAPITRE XXII.

Chômage pour cause de gel, neige ou verglas et/ou pour raisons économiques

Art. 43. Sans préjudice des dispositions des articles 27 et 50 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, les travailleurs visés à l'article 1^{er} ont droit, à charge de l'employeur, au paiement d'une indemnité journalière en cas de suspension totale ou partielle du travail, par suite de gel, neige ou verglas et/ou pour des raisons d'ordre économique.

Du 1^{er} janvier 2003 au 30 juin 2003, l'indemnité complémentaire au chômage garantit 85 p.c. du salaire journalier net.

A partir du 1^{er} juillet 2003, l'indemnité complémentaire au chômage garantit 90 p.c. du salaire journalier net.

Art. 42. De rekeningen van de V.Z.W. "Sociaal Fonds voor de werklieden van het groefbedrijf" worden, voor goedkeuring, één maal per jaar, en ten laatste op 1 juni, aan de vertegenwoordiger van de werkgevers voorgelegd en aan het Paritair Subcomité voor het bedrijf van de hardsteengroeven en van de groeven van uit te houwen kalksteen in de provincie Henegouwen.

HOOFDSTUK XXII.

Werkloosheidwegens vorst, sneeuw of ijzel en/of om economische redenen

Art. 43. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 27 en 50 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, hebben de in artikel 1 bedoelde werklieden, ten laste van hun werkgever, recht op de betaling van een dagelijkse uitkering in geval van volledige of gedeeltelijke schorsing van de arbeid wegens vorst, sneeuw of ijzel en/of om economische redenen.

Van 1 januari 2003 tot 30 juni 2003, gewaarborgd de supplémentaire uitkering voor de werkloosheid 85 pct. van het normaal netto dagloon.

Vanaf 1 juli 2003, gewaarborgd de supplémentaire uitkering voor de werkloosheid 90 pct. van het normaal netto-dagloon.

Pour les travailleurs n'ayant pas droit aux allocations de chômage, les employeurs s'efforceront, dans la mesure du possible, de les employer à différentes tâches adaptées aux circonstances du moment. Au cas où ils ne peuvent être occupés, l'indemnité complémentaire sera calculée par rapport à une allocation de chômage théorique, c'est-à-dire celle qu'ils auraient touchée comme ayant-droit.

Voor de werknemers die geen recht hebben op een werkloosheidsuitkering, zullen de werkgevers, in de mate van het mogelijke, proberen deze tewerk te stellen in verschillende taken, aangepast aan de omstandigheden van het ogenblik. Ingeval zij niet kunnen worden tewerkgesteld, zal de aanvullende vergoeding berekend worden in verhouding tot een theoretische werkloosheidsuitkering; dit wil zeggen die zij als rechthebbenden zouden hebben ontvangen.

Art. 44. La décision d'arrêter ou de ne pas arrêter le travail, est prise par l'employeur (en cas d'arrêt, communiqué au personnel par affichage habituel) qui apprécie les difficultés de travail et prend toutes les informations possibles à l'intérieur et à l'extérieur de la société sur l'évolution probable des conditions techniques et climatiques.

Art. 44. De beslissing om de arbeid al dan niet te onderbreken wordt genomen door de werkgever (in geval van onderbreking wordt deze aan het personeel medegedeeld door middel van het gebruikelijke aanplakbiljet) die de arbeidsproblemen onderzoekt en zowel binnen als buiten de maatschappij alle mogelijke informatie inwint over de mogelijke evolutie van de technische en klimatologische omstandigheden.

En cas de contestation, cette décision est prise après contact direct avec le délégué ouvrier principal accompagné - là où il en existe - d'un délégué du comité de sécurité et d'hygiène et, si nécessaire, après réunion paritaire des délégués des employeurs et des ouvriers des entreprises du bassin. Cette réunion est convoquée d'urgence, le jour même si possible.

In geval van betwisting wordt deze beslissing genomen na rechtstreeks contact met de hoofdafgevaardigde van de werklieden vergezeld van - indien er een is - een afgevaardigde van het comité voor veiligheid en gezondheid en, indien nodig, na een paritaire vergadering met de afgevaardigden van de werkgevers en van de werklieden van de ondernemingen uit het **bekken**. Deze vergadering wordt, indien mogelijk, de dag zelfdringend bijeengeroepen.

Lorsque la décision d'arrêt de travail survient pendant un week-end, la décision est communiquée (selon accord confirmé par la R.T.B.F. Bruxelles en novembre 1986) au personnel après le journal parlé, émission de 19 heures, la veille du jour de la reprise normale du travail, c'est-à-dire en général le dimanche.

Zo de beslissing omtrent de onderbreking van de arbeid tijdens een weekend wordt genomen, wordt zij (volgens een akkoord dat door de R.T.B.F. Brussel in november 1986 werd bevestigd) medegedeeld aan het personeel na de uitzending van het gesproken dagblad om 19 uur op de vooravond van de dag waarop de arbeid normaal wordt hervat, met name over het algemeen op zondag.

La procédure de rappel du personnel en cas de chômage pour cause d'intempéries sera améliorée.

De procedure voor heroproeping van het personeel in geval van werkloosheid wegens slechte weersomstandigheden zal worden verbeterd.

La décision de reprise du travail et la date de cette reprise sont communiquées au personnel selon la même procédure soit après le journal parlé de la R.T.B.F. Bruxelles (émission de 19 heures).

De beslissing omtrent de hervatting van de arbeid en de datum van de hervatting wordt aan het personeel medegedeeld volgens dezelfde procedure, met name na het gesproken dagblad van de R.T.B.F. Brussel (uitzending van 19 uur).

Art. 45. Les causes étrangères à l'entreprise, telles que l'immobilisation partielle ou totale des moyens de transport, la suspension du travail chez les fournisseurs ou les acheteurs, ne peuvent donner lieu au paiement de l'indemnité si l'entreprise, arrêtée dans son travail pour ces seuls motifs étrangers, met son personnel en chômage de ce chef.

Art. 45. De oorzaken die niet afhankelijk zijn van de onderneming, zoals de gedeeltelijke of totale stilligging van het vervoer, de schorsing van de arbeid bij leveranciers of kopers, kunnen geen aanleiding geven tot de betaling van de uitkering indien de onderneming, die enkel om deze vreemde redenen de arbeid moet staken, haar personeel uit dien hoofde de werkloosheid oplegt.

Art. 46. L'indemnité journalière citée à l'article 43 n'est due aux ouvriers visés par la présente convention que si, pendant les heures précédant immédiatement l'arrêt de travail (par exemple : la veille), ils ont personnellement montré la bonne volonté nécessaire dans les conditions climatiques rendues difficiles par la neige, le gel ou le verglas.

Art. 46. De bij artikel 43 bedoelde daguitkering is alleen dan aan de in deze overeenkomst beoogde werklieden verschuldigd, wanneer zij gedurende de uren die **onmiddellijk** de schorsing van de arbeid voorafgaan (bijvoorbeeld de vooravond) persoonlijk **blijk** hebben gegeven van de noodzakelijke goede wil in klimatologische omstandigheden die door sneeuw, vorst of **ijzel** worden bemoeilijkt.

En particulier, en cas de neige et/ou verglas survenant durant ces heures, le personnel doit avoir accepté de dégager les emplacements de circulation et de travail pour permettre d'effectuer le travail jusqu'à l'arrêt ordonné par l'employeur. Ces prestations doivent s'exécuter dans les conditions normales de sécurité pour les intéressés.

Het personeel **moet**, in geval van sneeuw en/of ijzel die tijdens deze uren optreedt, **meer bepaald** aanvaard hebben **om** de doorgang en de werkplaats vrij te maken zodat er kan worden voortgewerkt tot aan de door de werkgever bevolen schorsing. Deze arbeidsprestaties moeten onder normale **voorwaarden** inzake veiligheid ten aanzien van de betrokkenen worden verricht.

Art. 47. L'indemnité n'est pas octroyée pour les journées d'intempéries de gel, de neige ou de verglas survenant en période de grève ou de lock-out.

Art. 47. De uitkering wordt niet toegerekend voor de dagen slecht weer wegens vorst, sneeuw of ijzel tijdens periodes van staking of lock-out.

Art. 48. En cas de nécessité et sans qu'il y soit toutefois recouru systématiquement, l'employeur a la possibilité d'occuper les travailleurs visés à l'article 43 dans un autre secteur non atteint par les intempéries et/ou non atteint par les raisons économiques et à des occupations conformes à leurs capacités.

Art. 48. Ingeval dit nodig is en zonder dat hij hierop systematisch een beroep doet, heeft de werkgever de **mogelijkheid** de in artikel 43 bedoelde werklieden te werk te stellen in een andere sector die **niet afhankelijk** is van het slechte weer en/of van economische redenen, en arbeid te laten verrichten die overeenstemt met **hun** bekwaamheid.

Art. 49. Un complément d'allocation, calculé sur 2,5 p.c. du salaire normal journalier net est payé en cas de chômage intempéries uniquement (c'est-à-dire en cas de gel, neige ou verglas).

Art. 49. Een bijkomende uitkering, berekend op 2,5 pct. van het normaal netto dagloon, wordt uitsluitend in geval van werkloosheid wegens slecht weer betaald (met name in geval van vorst, sneeuw of ijzel).

Ce complément compense l'effet de non assimilation des journées perdues pour intempéries par la Caisse de vacances annuelles pour la période du 1er janvier au 31 décembre de l'année précédente.

Deze bijkomende uitkering compenseert de gevolgen van het niet gelijkgesteld, van de dagen die verloren zijn gegaan, door de Kas voor Jaarlijkse Vakantie voor de periode van 1 januari tot 31 december van het voorgaande jaar.

Ce complément est payé lors de la première paie qui suit le 30 juin.

De bijslag wordt betaald bij de eerste loonuitbetaling na 30 juni.

Cette allocation est majorée de 5 p.c. du salaire normal journalier net pour les ouvriers bénéficiant, au moment des intempéries, d'un salaire inférieur à celui de la première catégorie du barème des salaires.

Deze uitkering wordt verhoogd met 5 pct. van het normaal netto dagloon voor de werklieden die, op het ogenblik van het slechte weer, een loon ontvangen dat lager ligt dan dat van de eerste catégorie van de loonschaal.

Art. 50. Les travailleurs visés à l'article 43 ont droit au paiement de l'allocation pour autant :

a) qu'ils soient demeurés sans interruption au service de leur employeur dans la même entreprise pendant au moins un mois précédant immédiatement l'arrêt du travail dans l'entreprise;

qu'ils n'aient pas, avant la date du paiement de l'indemnité remis un préavis de rupture du contrat de travail, ou reçu congé de leur employeur pour motif grave.

Art. 51. L'allocation est payée directement au travailleur par l'employeur qui l'occupe.

L'allocation est payée le jour habituel de paiement des salaires se rapportant à la période au cours de laquelle l'arrêt du travail s'est produit ou à une date à convenir entre l'employeur et la délégation syndicale.

Art. 52. Durée de l'indemnisation

Les allocations fixées au chapitre XXII sont dues à concurrence d'un maximum de 120 jours ouvrables en régime de cinq jours par semaine pour l'exercice 2003; il en sera de même pour l'exercice 2004.

Art. 50. De in artikel 43 bedoelde werknemers hebben recht op de betaling van de uitkering, voor zover :

a) zij zonder onderbreking in dezelfde onderneming in dienst van hun werkgever zijn gebleven, gedurende ten minste één maand die onmiddellijk de onderbreking van de arbeid in de onderneming voorafgaat;

b) zij vóór de datum van de uitbetaling van de uitkering hun arbeidsovereenkomst voor werklieden niet hebben opgezegd of niet om dringende redenen door hun werkgever zijn ontslagen.

Art. 51. De uitkering wordt rechtstreeks aan de werknemer betaald door de werkgever die hem tewerkstelt.

De betaling van de uitkering gebeurt op de gewone dag van de uitbetaling van de lonen voor de periode waarin de arbeid is geschorst of op een tussen de werkgever en de vakbondsafvaardiging overeen te komen datum.

Art. 52. Duur van de tegemoetkoming.

De uitkeringen die vastgesteld zijn in hoofdstuk XXII zijn verschuldigd tot maximum 120 werkdagen in het stelsel van de vijfdaagse werkweek voor het dienstjaar 2003; hetzelfde geldt voor het dienstjaar 2004.

CHAPITRE XXIII. *Congés d'ancienneté*HOOFDSTUK XXIII. *Anciënniteitsverlof*

Art. 53. Un jour de congé rémunéré est accordé annuellement au travailleur, à la date anniversaire de son entrée en fonction, après 8 années d'ancienneté dans l'entreprise, puis un jour par 5 années d'ancienneté (4 fois, après 8, 13, 18, 23 ans) avec un maximum de 5 jours par an. Les malades de longue durée sont exclus du bénéfice de ce congé.

Art. 53. Een betaalde verlofdag wordt jaarlijks toegekend aan de werknemer, op de verjaardag van zijn indiensttreding, na 8 jaar dienstanciënniteit in de onderneming, dan een dag per 5 jaar dienstanciënniteit (4 keer, na 8, 13, 18, 23 jaren) met een maximum van vijf dagen per jaar. Degenen dit langdurig ziek zijn, zijn uitgesloten van dit voordeel.

En ce qui concerne les travailleurs intérimaires et les travailleurs à contrat à durée déterminée, la durée totale des prestations est prise en compte pour le calcul des congés d'ancienneté.

Wat betreft de uitzendarbeiders en de werknemers met een overeenkomst van bepaalde duur, de volledige duur van de prestaties wordt inachtgenomen voor de berekening van het anciënniteitsverlof.

Si le travailleur quitte une entreprise pour une autre entreprise du présent secteur, avec une interruption de moins de 8 jours, et quel que soit le statut du travailleur, la durée totale des prestations est prise en compte pour le calcul des congés d'ancienneté.

Als de werknemer een onderneming verlaat voor een andere onderneming van deze sector, met een onderbreking van minder dan 8 dagen, en wat ook het statuut van de werknemer is, wordt de totale duur van de prestaties in aanmerking genomen voor de berekening van het anciënniteitsverlof.

CHAPITRE XXIV. *Cas de décès*HOOFDSTUK XXIV. *Gevallen van overlijden*

Art. 54. Une indemnité de 2 974,72 EUR sera versée à la personne prenant en charge les frais des funérailles d'un travailleur décédé des suites d'un accident de travail, ou sur le chemin du travail.

Art. 54. Er wordt een vergoeding van 2 974,72 EUR betaald aan de persoon die de begrafenis kosten van een werknemer die overleden is tengevolge van een arbeidsongeval of op de weg van de arbeid ten laste neemt.

La personne bénéficiaire fournira un certificat de décès et une attestation de la mutuelle certifiant qu'elle est bien bénéficiaire.

De rechthebbende overlegt een bewijs van overlijden en een attest van het ziekenfonds, waaruit blijkt dat hij wel degelijk rechthebbende is.

CHAPITRE XXV.
Travail et famille

HOOFDSTUK XXV.
Arbeid en Gezin

Art. 55. Il est fait référence pour le crédit temps aux dispositions de l'accord interprofessionnel du 17 janvier 2003.

Art. 55. Inzake tijdskrediet wordt er verwezen naar de bepalingen van het Interprofessioneel Akkoord van 17 januari 2003.

En matière de crédit de temps et de réduction de carrière, les organisations patronales et syndicales signataires décident d'appliquer dès le 1^{er} janvier 2003 la convention collective de travail n° 77 bis conclue le 19 décembre 2001 au Conseil national du travail, instaurant un système de crédit temps, de diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps, rendue obligatoire par arrêté royal du 25 janvier 2002, parue au Moniteur belge du 5 mars 2002, modifiée par la convention collective de travail n° 77 ter conclue le 10 juillet 2002 au Conseil national du travail, rendue obligatoire par arrêté royal du 20 septembre 2002, parue au Moniteur belge le 5 octobre 2002.

Inzake tijdskrediet en loopbaanvermindering besluiten de ondertekenende werkgevers- en werknemersorganisaties, vanaf 1 januari 2003 de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 bis gesloten in op 19 december 2001 in de Nationale Arbeidsraad, tot invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 25 januari 2002, in het Belgisch Staatsblad verschenen op 5 maart 2002, gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomst nr 77 ter gesloten op 10 juli 2002 in de Nationale Arbeidsraad, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 20 september 2002, in het Belgisch Staatsblad verschenen op 5 oktober 2002, toe te passen.

CHAPITRE XXVI.

Limitation de l'utilisation de firmes extérieures

Art. 56. Dans un contexte économique difficile, les partenaires sociaux entendent privilégier l'occupation des travailleurs dans le secteur.

Les travaux habituellement à caractère permanent ne seront pas, dans la mesure du possible, sous-traités.

En cas où des difficultés apparaîtraient en terme d'affectation, les employeurs s'engagent à rediscuter la sous-traitance et s'engagent à proposer un reclassement adapté, moyennant formation du personnel.

Les directions des entreprises, responsables de la gestion et du recours à la sous-traitance, reconnaissent le droit à l'information du personnel et de ses représentants.

Elles s'engagent à améliorer le dialogue avec les représentants du personnel en privilégiant le rôle respectif de la délégation syndicale et du conseil d'entreprise.

Les directions procéderont à l'information préalable pour tous travaux importants connus et planifiés.

HOOFDSTUK XXVI.

Beperkte inschakeling van externe firma's

Art. 56. Binnen een moeilijke economische context wensen de sociale partners voorrang te verlenen aan de tewerkstelling van de werknemers in de sector.

De werkzaamheden die gewoonlijk van permanente aard zijn zullen, voor zover mogelijk, niet worden uitbesteed.

In geval van moeilijkheden in verband met de aanstelling, verbinden de werkgevers zich ertoe de onderaanneming opnieuw te bespreken en zij verbinden zich ertoe een aangepaste herinschakeling voor te stellen, mits het personeel wordt opgeleid.

De ondernemingsdirecties, die verantwoordelijk zijn voor het beheer en het beroep dat gedaan wordt op onderaanneming, erkennen het recht op informatie van het personeel en zijn vertegenwoordigers.

Zij verbinden zich ertoe de dialoog te verbeteren met de vertegenwoordigers van het personeel waarbij de respectieve rol van de vakbondsafvaardigingen en van de ondernemingsraad wordt bevoorrecht.

De directies zullen vooraf informeren over alle belangrijke werkzaamheden die bekend en gepland zijn.

Les modalités particulières du processus d'information et du contenu de l'information seront précisées localement en veillant à respecter les pratiques déjà existantes.

De bijzondere modaliteiten van de informatieprocedure en van de inhoud van de informatie zullen plaatselijk worden bepaald waarbij de reeds bestaande praktijken worden inachtgenomen.

La convention collective de travail n° 53, conclue au sein du Conseil national du travail sera respectée.

De collectieve arbeidsovereenkomst nr 53, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, zal worden nageleefd.

CHAPITRE XXVII. *Promotion de l'emploi*

HOOFDSTUK XXVII. *Bevordering van de tewerkstelling*

Art. 57. Les parties conviennent d'affecter en 2003, 0,40 p.c. de la masse salariale déclarée à l'Office national de sécurité sociale au profit du « Centre de formation aux métiers de la pierre » (CEFOMEPI).

Art. 57. De partijen komen overeen om in 2003 een percentage van 0,40 pct. Van de loonsom aangegeven aan de Rijkdienst voor sociale zekerheid aan te wenden ten behoeve van het « Centre de formation aux métiers de la pierre » (CEFOMEPI).

Ce montant reste fixé à 0,40 p.c. en 2004.

Dit bedrag blijft vastgesteld op 0,40 pct. In 2004.

Les missions du CEFOMEPI pourront être élargies à la formation technique et de maintenance à concurrence de 0,15 p.c. pour une formation spécifique à l'entreprise.

De opdrachten van de CEFOMEPI zouden kunnen uitgebreid worden tot technische en onderhoudsvorming ten bedrage van 0,15 pct. voor een specifieke vorming in de onderneming.

Art. 58. Les dispositions reprises dans la convention collective de travail du 28 mai 2001 fixant les conditions de travail des ouvriers et ouvrières (arrêté royal du 4 septembre 2002), non modifiées par les articles de la présente convention sont prorogées aux mêmes conditions jusqu'au 31 décembre 2004.

Art. 58. De bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst van 28 mei 2001 tot vaststelling van de arbeidsvoorwaarden van de werklieden en werksters (koninklijk besluit van 4 september 2002) die niet worden gewijzigd door de artikelen van deze overeenkomst, worden verlengd onder dezelfde voorwaarden tot 31 december 2004.

CHAPITRE XXVIII. *Chèque-repas*HOOFDSTUK XXVIII. *Maaltijdcheques*

Art. 59. Un chèque-repas par journée de travail effectif sera accordé à chaque travailleur.

Art. 59. Voor iedere werkelijke werkdag zal aan elke werknemer een maaltijdcheque worden toegekend.

A partir du 1^{er} avril 2003, la valeur faciale du chèque-repas sera augmentée de 0,37 EUR.

Vanaf 1 april 2003 zal de nominale waarde van de maaltijdcheque verhoogd worden met 0,37 EUR.

La participation du travailleur sera de 1,09 EUR par chèque-repas.

De bijdrage van de werknemer zal 1,09 EUR per maaltijdcheque bedragen.

Cette participation sera retenue sur la fiche de paie selon des modalités à définir au niveau de chaque entreprise.

Deze bijdrage zal worden ingehouden op het loonbriefje volgens de modaliteiten die moeten worden vastgesteld op ondernemingsniveau.

Le chèque-repas sera délivré au nom du travailleur. Pour satisfaire à cette condition, l'octroi des chèques-repas ainsi que les données y relatives figureront au compte individuel du travailleur.

De maaltijdcheque zal worden afgeleverd op naam van de werknemer. Om aan deze voorwaarde te voldoen zal de toekenning van de maaltijdcheque, evenals de gegevens die erop betrekking hebben, vermeld worden op de individuele rekening van de werknemer.

Chaque chèque-repas mentionnera clairement qu'il ne peut être utilisé qu'en paiement d'un repas ou pour l'achat d'aliments prêts à la consommation.

Op elke maaltijdcheque zal duidelijk worden vermeld dat deze slechts kan worden gebruikt voor het betalen van een maaltijd of voor de aankoop van gebruiksklare levensmiddelen.

Pour les entreprises ayant des dispositions plus favorables, l'augmentation de 1,44 EUR sera également d'application.

Voor de ondernemingen waar gunstiger toestanden bestaan, zal de verhoging van 1,44 EUR ook van toepassing zijn.

CHAPITRE XXIX. *Cadre légal*HOOFDSTUK XXIX. *Wettelijke kader*

Art. 60. Les dispositions de la présente convention collective de travail tiennent compte des mesures reprises dans l'accord interprofessionnel du 17 janvier 2003 et dans la loi du 26 mars 1999 relative au plan d'action belge pour l'emploi 1998 et portant des dispositions diverses.

Art. 60. De bepalingen van de huidige collectieve arbeidsovereenkomst houden rekening met de maatregelen voorzien in het interprofessioneel akkoord van 17 januari 2003 en in de wet van 26 maart 1999 betreffende het Belgisch actieplan voor de werkgelegenheid 1998 en houdende diverse bepalingen.

CHAPITRE XXX. *Clause de paix sociale*

HOOFDSTUK XXX. *Clausule van sociale vrede*

Art. 61. La paix sociale est garantie durant toute la durée de la convention.

Art. 61. De sociale vrede is gewaarborgd gedurende de volledige duurtijd van de overeenkomst.

Art. 62. En ce qui concerne les " Carrières du Hainaut ", un accord particulier d'entreprise ayant trait à l'emploi et à la sous-traitance devra être conclu au sein de l'entreprise

Art. 62. Wat de " Carrières du Hainaut " betreft, moet een bijzonder ondernemingsakkoord betreffende de tewerkstelling en de onderaanneming worden gesloten binnen de onderneming.

A défaut, aucune paix sociale ne pourra être garantie en ce qui concerne ces deux points (emploi et sous-traitance).

Bij gebrek daarvan kan geen sociale vrede gewaarborgd wat deze twee punten betreft (tewerkstelling en onderaanneming).

CHAPITRE XXXI.

Reconduction des accords antérieurs

Art. 63. Les accords antérieurs non modifiés par la présente convention collective de travail, restent d'application.

HOOFDSTUK XXXI.

Verlenging van de bestaande akkoorden

Art. 63. De bestaande akkoorden, niet gewijzigd door deze collectieve arbeidsovereenkomst, blijven van toepassing.

CHAPITRE XXXII. *Validité*

Art. 65. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1er janvier 2003 et cesse de produire ses effets le 31 décembre 2004.

HOOFDSTUK XXXII. *Geldigheidsduur*

Art. 65. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2003 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 2004.